



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 6 ΙΟΥΝΙΟΥ 1980

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
136

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- Περὶ ἐγκρίσεως τῆς δι' ἀνταλλαγῆς τῶν ἀπὸ 20.2.1980 ἐπιστολῶν συναφθείσης Συμφωνίας περὶ καταργήσεως τοῦ ἀρθροῦ 27 τῆς Ἑλληνοβρετανικῆς Προξενικῆς Συμβάσεως τοῦ 1953. ... 1
- Περὶ ἐγκρίσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 5ην Ἰουνίου 1979 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας ἀφορώσης εἰς τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ. ... 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Φ0544/2965

(1)

Περὶ ἐγκρίσεως τῆς δι' ἀνταλλαγῆς τῶν ἀπὸ 20.2.1980 ἐπιστολῶν συναφθείσης Συμφωνίας περὶ καταργήσεως τοῦ ἀρθροῦ 27 τῆς Ἑλληνοβρετανικῆς Προξενικῆς Συμβάσεως τοῦ 1953.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει : 1. τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 27 τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Ἀπριλίου 1953 ὑπογραφείσης Προξενικῆς Συμβάσεως Ἑλλάδος-Μεγάλης Βρετανίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 2619/1953 Νομοθετικοῦ Διατάγματος (ΦΕΚ Α' 310/9.11.1953), 2. τὸ περιεχόμενον τῶν ὑπὸ ἔγκρισιν ἐπιστολῶν, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχουν καὶ εἰς τὸ σύνολόν των τὰς ἀπὸ 20.2.1980 ἀνταλλαγεῖσας ἐπιστολάς διὰ τῶν ὁποίων καταργεῖται, ἀπὸ τῆς 20ῆς Φεβρουαρίου 1980, τὸ ἀρθρον 27 τῆς Ἑλληνοβρετανικῆς Προξενικῆς Συμβάσεως τοῦ 1953, τὸ κείμενον τῶν ὁποίων εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς :

Ἀθῆναι, 22 Μαΐου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΙΚΙΩΡΗΣ

BRITISH EMBASSY,
ATHENS
20 February 1980

His Excellency Mr. George Rallis
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Athens

Your Excellency

I have the honour to refer to the Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece signed at Athens on 17 April 1953. Acting on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs I have to propose to Your Excellency that Article 27 of the said Convention, which provides for mutual assistance in the recovery of merchant seamen deserters, shall cease to have effect.

If the foregoing proposal is acceptable to the Hellenic Republic, I have the honour to suggest that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Hellenic Republic, which shall enter into force on the date of your reply and which shall apply, on the part of the United Kingdom, to the United Kingdom and to those territories for whose international relations the United Kingdom is responsible for which the said Convention is in force at the present time.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I J M SUTHERLAND
H M Ambassador

THE FOREIGN MINISTER OF GREECE
No. F.601/6/5/AS 3866

Athens, 20 February 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of today's date, which reads as follows :

«I have the honour to refer to the Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece signed at Athens on 17 April 1953. Acting on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs I have to propose to Your Excellency that Article 27 of the said Convention, which provides

for mutual assistance in the recovery of merchant seamen deserters, shall cease to have effect».

Inreply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Hellenic Republic, which therefore agrees that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Hellenic Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency Mr. I J M Sutherland
British Ambassador
Her Britannic Majesty's Embassy
Athens

GEORGE RALLIS

ΒΡΕΤΑΝΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ

Ἀθῆναι, 20 Φεβρουαρίου 1980

A.E. κ. ΓΕΩΡΓΙΟΝ ΠΑΛΛΗΝ

Ἵπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν Προξενικὴν Σύμβασιν μεταξὺ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῆς Ἑλλάδος ἡ ὁποία ὑπεγράφη εἰς Ἀθήνας τὴν 17 Ἀπριλίου 1953. Ἐνεργῶν κατόπιν ὁδηγιῶν τοῦ Ἵπουργοῦ Ἐξωτερικῶν καὶ Κοινοπολιτειακῶν Ὑποθέσεων τῆς Αὐτῆς Μεγαλειότητος προτείνω εἰς τὴν Ἐξοχώτητά σας ὅπως, τὸ ἄρθρον 27 τῆς προαναφερθείσης Συμβάσεως, τὸ ὁποῖον προβλέπει τὴν ἀμοιβαίαν συνδρομὴν διὰ τὴν σύλληψιν λιποτακτῶν ναυτικῶν τοῦ ἐμπορικοῦ ναυτικοῦ, παύσει νὰ ἔχει ἰσχύν.

Ἐὰν ἡ ἀνωτέρω πρότασις εἶναι ἀποδεκτὴ διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα ρηματικὴ διακοίνωσις καὶ ἡ ἀπάντησίς σας ἐπὶ τοῦ προκειμένου ἀποτελέσουν Συμφωνία μεταξὺ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἡ ὁποία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀπαντήσεώς σας καὶ (θὰ καλύπτει) ἀπὸ τὴν πλευρὰν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον καὶ ἐκεῖνα τὰ ἐδάφη διὰ τὰς Διεθνεῖς σχέσεις τῶν ὁποίων εἶναι ὑπεύθυνον τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον, καὶ διὰ τὰ ὁποῖα ἡ προαναφερθεῖσα Σύμβασις εἶναι σήμερον ἐν ἰσχύϊ.

Δράττομαι τῆς παρούσης εὐκαιρίας νὰ ἀνανεώσω πρὸς τὴν Ἐξοχώτητά σας τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

I.J.M. SUTHERLAND
Πρέσβυς τῆς Αὐτῆς Μεγαλειότητος

Ἀθῆναι, 20 Φεβρουαρίου 1980

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας, ἡ ὁποία ἀναφέρει τὰ ἑξῆς :

«Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν Προξενικὴν σύμβασιν μεταξὺ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῆς Ἑλλάδος ἡ ὁποία ὑπεγράφη εἰς Ἀθήνας τὴν 17.4.1953.

Ἐνεργῶν κατόπιν ὁδηγιῶν τοῦ Ἵπουργοῦ Ἐξωτερικῶν καὶ κοινοπολιτειακῶν ὑποθέσεων τῆς Αὐτῆς Μεγαλειότητος, προτείνω εἰς τὴν Ἐξοχώτητά σας ὅπως τὸ ἄρθρον 27 τῆς προαναφερθείσης Συμβάσεως τὸ ὁποῖον προβλέπει τὴν ἀμοιβαίαν συνδρομὴν διὰ τὴν σύλληψιν τῶν λιποτακτῶν ναυτικῶν τοῦ ἐμπορικοῦ ναυτικοῦ, παύσῃ νὰ ἔχει ἰσχύν.»

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς πληροφορήσω ὅτι ἡ προηγουμένη πρότασις εἶναι ἀποδεκτὴ διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν, ἡ ὁποία ὡς ἐκ τούτου συμφωνεῖ ὅτι ἡ Ρηματικὴ σας διακοίνωσις καὶ ἡ παροῦσα ἀπάντησις θὰ ἀποτελέσουν μία Συμφωνία μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας ἡ ὁποία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς σήμερον.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας νὰ ἀνανεώσω πρὸς τὴν Ἐξοχώτητά σας τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Γ. ΠΑΛΛΗΣ

A.E. κ. I.J.H. SUTHERLAND
Βρετανὸν Πρέσβυν
Πρεσβείαν τῆς Α. Βρεταννικῆς
Μεγαλειότητος
Ἀθῆναι

Φ 0544/2972

(2)

Περὶ ἐγκρίσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 5ην Ἰουνίου 1979 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ἵπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας ἀφορώσης εἰς τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις :

1. Τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκεψέως διὰ τὴν ἀσφάλειαν καὶ συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην ὑπογραφείσαν εἰς Ἑλσίνκι τὴν 1ην Αὐγούστου 1975, ἀφορώσης εἰς τὴν προβολὴν τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὴν Εὐρώπην.

2. Τῆς Διαβαλκανικῆς Συμφωνίας Τουριστικῆς συνεργασίας ὑπογραφείσης εἰς Βουκουρέστι τὴν 13.5.1971.

3. Τὸ περιεχόμενον τῆς ὑπὸ ἐγκρισιν Συμφωνίας, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν της τὴν εἰς Ἀθήνας τὴν 5ην Ἰουνίου 1979 ὑπογραφείσαν Συμφωνίαν Τουριστικῆς συνεργασίας Ἑλλάδος-Τουρκίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς.

Ἀθῆναι, 17 Μαΐου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

AGREEMENT

Between the National Tourist Organisation of Greece and the Ministry of Tourism and information of the Republic of Turkey concerning cooperation in the field of Tourism.

The National Tourist Organisation of Greece and the Ministry of Tourism and Information of the Republic of Turkey,

— considering that it is in their common interest to develop tourism between the two countries, both of their own nationals and of nationals of third countries ;

— seeking to achieve the closest and most efficient possible cooperation in this field ;

— within the sphere of the attempts for the promotion of the cooperation among the Balkan Countries ;

- in pursuance of the principles, as well as of the recommendations relating to the promotion of tourism in Europe, contained in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975 ;

have decided to conclude this Agreement as follows :

Article 1

The National Tourist Organisation of Greece and the Ministry of Tourism and Information of the Republic of Turkey shall devote special attention to the development and expansion of relations between the two countries in the field of Tourism.

Article 2

The Contracting Parties shall study the ways and means of simplifying the formalities required for tourist travel to their respective countries.

Article 3

The Contracting Parties shall support tourist propaganda through the exchange of relevant publications, leaflets, motion pictures and television films, etc., with a view to encourage the increasing of the tourist flow between the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage all forms of cooperation aiming to the exchange of experience between Organisations and Institutions active in the field of tourism, to find the best ways of intensifying tourist traffic between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the bilateral collaboration between their Travel Agencies and other specialised Bodies with a view to attract and promote travel from third countries to their countries.

They will also encourage joint venture of Entrepreneurs from the two countries that will facilitate tourist flow especially with the purpose of Yachting.

Article 6

In order to implement the present Agreement and to continue the bi bilateral meetings in regard to questions needing a common decision, the Contracting Parties shall hold periodic and anyway annual Sessions in each country alternatively. These Sessions will be presided by the head of the Delegation of the Host Country.

Article 7

This Agreement shall remain into force for a period of two years. Its validity shall thereafter be tacitly extended for a two years period unless denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before its expiry.

Article 8

This Agreement enters into force on the day of its signature.

Done in Athens on June 5th 1979, in two original copies, in English.

For the National Tourist Organisation of Greece

Mr. PANAYOTIS LAMBRIAS

For the Ministry of Tourism and Information of the Republic of Turkey

Dr. ALEV COSKUN

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ του 'Ελληνικού 'Οργανισμού Τουρισμού και του 'Υπουργείου Τουρισμού και Πληροφοριών της Δημοκρατίας της Τουρκίας αναφερομένη εις συνεργασίαν εις τόν τομέα του Τουρισμού.

'Ο 'Ελληνικός 'Οργανισμός Τουρισμού και τὸ 'Υπουργεῖον Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας,

- θεωρῶντες ὅτι εἶναι πρὸς κοινὸν ὄφελός των νὰ ἀναπτύξουν τὸν τουρισμὸν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν τόσον τῶν ὑπηκόων των ὅσον καὶ ἐκ τρίτων χωρῶν,

- ἐπιδιώκοντες νὰ ἐπιτευχθῇ ἡ πλέον στενὴ καὶ ἱκανοποιητικῶς δυνατὴ συνεργασία εἰς τὸν τομέα αὐτόν,

- ἐντὸς τοῦ κύκλου τῶν προσπαθειῶν διὰ τὴν προβολὴν τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν,

- συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς καθὼς καὶ τὰς συστάσεις ἐν σχέσει μὲ τὴν προβολὴν τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὴν Εὐρώπην, περιλαμβανομένων εἰς τὴν Τελικὴν Πράξιν τῆς Διασκέψεως διὰ τὴν 'Ασφάλειαν καὶ Συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην, ὑπογραφείσαν εἰς 'Ελσίνκι τὴν 1 Αὐγούστου 1975, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν τὴν Συμφωνίαν αὐτὴν ὡς ἐξῆς :

"Άρθρον 1.

'Ο 'Ελληνικός 'Οργανισμός Τουρισμού και τὸ 'Υπουργεῖον Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας θὰ δώσουν ἰδιαίτεραν προσοχὴν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν διεύρυσιν τῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

"Άρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα μέρη θὰ μελετήσουν τοὺς τρόπους καὶ τὰ μέσα πρὸς ἀπλούστευσιν τῶν ταξιδιωτικῶν διατυπώσεων εἰς τὰς χώρας των ἀντιστοίχως.

"Άρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ὑποστηρίξουν τὴν τουριστικὴν διαφήμισιν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς σχετικῶν ἐκδόσεων, φυλλαδίων, ταινιῶν κινηματογράφου καὶ τηλεοράσεως κλπ. μὲ σκοπὸν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν αὐξησιν τοῦ τουριστικοῦ ρεύματος μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

"Άρθρον 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν κάθε μορφὴν συνεργασίας ἀποσκοπούσης εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειριῶν μεταξύ 'Οργανισμῶν καὶ 'Ιδρυμάτων δρώντων εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ εἰς τὴν ἐξέυρεσιν καλλιτέρων τρόπων πρὸς ἐνίσχυσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

"Άρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν διμερῆ συνεργασία μεταξύ τῶν Ταξιδιωτικῶν των Γραφείων καὶ ἄλλων εἰδικευμένων ὁργανώσεων μὲ σκοπὸν νὰ προσελκύσουν καὶ νὰ προβάλλουν τὰ ταξίδια ἐκ τρίτων χωρῶν πρὸς τὰς χώρας των.

Θὰ ἐνθαρρύνουν ἐπίσης μικτὰς δραστηριότητας 'Επιχειρηματιῶν ἀπὸ τίς δύο χώρες αἱ ὁποῖαι θὰ διευκολύνουν τὸ τουριστικὸ ρεῦμα ἰδίως μὲ σκοπὸν τὸ YACHTING.

"Άρθρον 6.

Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ συνέχισιν τῶν διμερῶν συναντήσεων σχετικῶς μὲ θέματα τὰ ὁποῖα χρειάζονται κοινὴν ἀπόφασιν, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ συγκαλοῦν περιοδικὰ καὶ ὅπωςδήποτε ἐτησίως Συνό-

δους εις ἐκάστην χώραν ἐναλλάξ. Αἱ Σύνοδοι αὐταὶ θὰ προεδρεύωνται ἀπὸ τὸν Ἀρχηγὸν τῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς φιλοξενούσης χώρας.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Συμφωνία αὕτη θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι διὰ περίο-
δον δύο ἐτῶν. Ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς
διὰ νέαν περίοδον δύο ἐτῶν ἐκτὸς ἐὰν καταγγελθῇ ἐγγρά-
φως ὑφ' ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων μερῶν ἑξ μῆνας πρὸ
τῆς ἐκπνοῆς τῆς.

Ἄρθρον 8.

Ἡ Συμφωνία αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύι τὴν ἡμέραν τῆς
ὑπογραφῆς τῆς.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας τὴν 5ην Ἰουνίου 1979 εἰς δύο
πρωτότυπα ἀντίγραφα, εἰς τὴν Ἀγγλικήν.

Διὰ τὸν Ἑλληνικὸν
Ὄργανισμὸν Τουρισμοῦ
Κος ΠΑΝ. ΛΑΜΠΡΙΑΣ

Διὰ τὸ Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ
καὶ Πληροφοριῶν τῆς Τουρκίας
DR. ALEV COSKUN